

སྐྱུན་རས་གཟིགས་ཀྱི་བསྟོན་པ་ཀྱི་ལགས་མ།

Praise of Noble Avalokitesvara



ཕ ལྷན་རས་གཟིགས་ལ་སྐྱེ་སྤྲུགས་ཀྱིས་བསྟོན་པ་རྒྱལ་དབང་མི་བསྟོན་ཞབས་ཀྱིས་མཛད་པ།

Praise of Noble Avalokiteshvara, as composed by the Eighth Karmapa

ཀྱི་ལགས་འཕགས་པ་འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་དགོངས།

Kye Lak.Phak Pa.Jik Ten.Wang Chuk Gong.
Oh ! Noble Avalokiteshvara please heed me !

།ཐོག་མེད་དུས་ནས་ངན་སོང་གནས་སུ་བསྐྱད།

Thok Med.Du Ne.Ngen Song.Ne Su Ded.
From beginningless times I have drifted
in the lower realms,

།མི་དགོ་བཅུ་ལ་ངོམས་པ་མེད་པར་སྤྲད།

Mi Ge.Chu La.Ngom Pa.Med Pa Jod.
And committed the ten non-virtuous deeds
tirelessly

།ཡིད་དུ་མི་འོང་འབྲས་བུ་ཁོ་ན་སྟེང་།

Yi Du.Mi Wong.Dre Bu.Kho Na Kyong.
Hence, in my mind there is only
the fruit of such non-virtuous deeds.

།བརྩེ་བས་གཟིགས་ཀྱང་བདག་ལ་ཕྱིན་ལས་རྟུགས།

Tse We.Zik Kyang.Dak La.Trin Le Duk.
Your compassionate care for me
was entirely in vain,

།བྱུམས་མགོན་བཅོས་མེད་བདག་བས་གཞན་འགའ་མང་།

Jam Gon.Choe Med.Dak We.Zhen Ga.Mang.
Although your kindness is impartial,
I still feel that you are kinder to others than me.

།ཐུགས་རྗེའི་རྣམ་པ་སྟོན་ཅིག་སྤྲན་རས་གཟིགས།

Thuk Jei.Nue Pa.Ton Chik.Chen Re Zik.
Oh! Noble Avalokiteshvara I pray that you
guide me with the powers of your compassion.

།ད་ལན་མི་ལུས་ཅམ་པོ་ཐོབ་དུས་འདིར།

Da Len.Mi Lue.Tsam Po.Thoe Due Dir.
I have now attained this ordinary human form,

།རང་བཞིན་སྤྲན་པས་ཚོ་རབས་ཕྱི་མ་ལ།

Rang Zhin.Lun Pe.Tse Rab.Chi Ma La.
Yet, due to my stubborn ignorance,

།བདེན་སྒྲམ་མི་བགྱིད་གཏི་མུག་འབྲུག་པོས་བསྐྱབས།

Den Nyam.Mi Gyid.Ti Mug.Thuk Poe Drik.
Such obstacles prevent me from
true realization in future lifetimes.

།ལས་འབྲས་བསྐྱེད་པའི་དོན་ཅན་ལ།

Le Dre.Lu Wa.Med Pai.Don Chen La.
Without understanding the principle of
the infallibility of cause and effect,

།ཇི་བཞིན་སྤང་དོར་མ་ཤེས་སྤྲིག་པ་འཕྲིལ།

Ji Zhin.Lang Dor.Ma She.Dik Pa Phel.
I am unable to make wise choices and hence,
can only add to my negativities.

།གཏན་དུ་ཐར་དུས་མེད་པའི་ལས་ངན་བསགས།

Ten Du.Thar Due.Med Pai.Le Ngen Sak.
I constantly accumulate negative karma
that will be very difficult to be liberated from.

།སྒོ་གསུམ་སྟོན་པ་ལཱགས་སྤྲད་རྗེས་ཀུན་ཀྱང་།

Go Sum.Jod Pa.Lek Jed.Lom Kun Kyang.
Although through my body, speech and mind,
I take pride in performing various virtuous deeds,

།སྐྱོན་ནང་མངའ་ལྟར་དགྲ་གཉེན་གང་ལ་ཕོག།

Mun Nang.Da Tar.Dra Nyen.Gang La Phok.

Yet, these are like shooting arrows in the dark –
without knowing whether they hit a friend or foe.

།ཆ་མ་འཚལ་བས་ཉེས་པར་སོང་སྲིད་པས།།

Cha Ma.Tsal We.Nye Par.Song Sed Pe.

Due to my ignorance, these will most likely
be inclined towards negativities.

།འཕགས་མཚོག་བརྩེ་བས་མི་བཟོད་དྲུང་དུ་བཤགས།།

Phak Chok.Tse We.Mi Zod.Drung Du Shak.

In the presence of the Noble Compassionate One,
I confess all these.

།བདག་ནི་གྲིས་པའི་རང་བཞིན་གཏོལ་མེད་པས།།

Dak Ni.Jie Pai.Rang Zhin.Tol Med Pe.

With my mind nature like that
of an ignorant new-born,

།ཞིང་མཚོག་གཉེན་པོ་རྣམས་ལ་སྲིག་པའི་ལས།།

Zhing Chok.Nyen Po.Nam La.Duk Pai Le.

And in the presence of gurus, auspicious fields of merits, may the fruits of all such negative karma,

།གང་བསགས་འབྲས་བུ་ཇི་སྟེང་མཚིས་པ་ཀུན།།

Gang Sak.Dre Wu.Ji Nyed.Chie Pa Kun.

།མཐོང་བའི་ཚོས་ལ་དར་དག་རབ་སྐྱིན་ནས།།

Thong Wai.Choe La.Dar Drak.Rab Min Ne.

Ripen rigorously within this present lifetime,

།འབྲས་བུ་སྐྱུར་དུ་ཕྱུང་བར་བྱིན་གྱིས་རྗོབས།།

Dre Wu.Nyur Du.Chung War.Jin Gyie Lob.

I pray that with your blessing power,
these negative fruits will be swiftly eliminated.

།ལྷག་པར་མཁའ་མཉམ་འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་གྱིས།།

Lhak Par.Kha Nyam.Dro Wa.Tham Ched Kyie.

For all sentient beings, innumerable as
the endless space,

།ངག་གི་སྒོ་ནས་ཉེས་པ་ཅི་བསགས་པའི།།

Ngak Gi.Go Ne.Nye Pa.Chi Sak Pai.

The negative deeds accumulated
through their speech,

།འབྲས་བུ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་སྐྱིན་པར་ཤོག།

Dre Wu.Tham Ched.Dak La.Min Pa Shok.

May all their negative karma ripen on me alone,

།བདག་གི་ངག་ལ་མི་བཟོད་སྲིག་པའི་ལས།།

Dak Gi.Ngak La.Mi Zed.Dik Pai Le.

While all the misdeeds and negativities
of my own speech,

།འབྲས་བུ་མི་བཟོད་སྐྱོང་བས་ཡིད་བྱུང་སྟེ།།

Dre Wul.Mi Zed.Nyong We.Yid Jung Te.

The negative karma for these have
all been eliminated.

།མ་རྒྱན་ངག་གི་སྐྱུག་བསྐུལ་མི་བཟོད་པ།།

Ma Gen.Ngak Gi.Dhuk Ngal.Mi Zed Pa.

All sentient beings who are like mothers to me,
suffering endlessly through their negative speech,

།རང་གི་ངག་ལས་འབྲུམ་འགྲུར་གཅེས་འཛིན་པའི།

Rang Gi.Ngak Le.Bum Gyur.Che Zin Pai.

Their sufferings are hundred thousand times
those of my own,

།བདག་གི་རྒྱུད་ལ་ལེགས་པར་འཆར་བ་ནས།།

Dak Gi.Gyud La.Lek Par.Cher Wa Ne.

May I perceive them clearly in my mind stream
without any exception.

།བདག་གི་ངག་གིས་མཁའ་ཁྲུབ་སེམས་ཅན་གྱི།

Dak Gi.Ngak Gie.Kha Chab.Sem Chen Gyi.

May this speech of mine enable countless
sentient beings as vast as space,

།བསྐྱོར་ལ་རྣམ་པ་ཐོབ་པར་ཐུགས་རྗེས་བྱུང་།

Kor La.Mue Pa.Thob Par.Thuk Je Zung.

Endowed with this great power of compassion,

།བདག་གི་ངག་གིས་སྐྱལ་ལྡན་རེ་སྐོང་ཤོག།

Dak Gi.Ngak Gie.Kal Den.Re Kong Shok.

And accomplish all virtuous aspirations and causes.

།དཔལ་ལྡན་གླུ་མ་དམ་པའི་དོ་རྗེའི་གསུང་།

Pal Den.La Ma.Dam Pai.Do Jei Sung.

The profound vajra speech of the virtuous guru,

།གཏུལ་བྱའི་སློལ་གསལ་བོར་འཆར་བ་ཡིས།།

Dul Jai.Le Lo.Sal Wor.Char Wa Yie.

May I clearly perceive in my mind all the
disciples who have been taught as such,

།བཅོས་མིན་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སེམས་བྲལ་ཀུན།

Choe Min.Sem Chen.Kun Gyi.Sem Chral Kun.

All these sorrow and sufferings
which persist for all sentient beings,

།བདག་གི་ཡན་སེམས་བཟང་པོའི་བདེན་སྟོབས་གྱིས།།

Dak Gi.Phen Sem.Zang Poi.Den Tob Kyie.

Through my virtuous motivations and
the truthful power of benefitting others,

།སྐྱིབ་ཀུན་བསལ་བའི་ཚོས་འཁོར་ཐོགས་མེད་དུ།

Drib Kun.Sal Wai.Choe Khor.Thok Med Du.

To remove all obstacles, and unhindered,
may the Wheel of Dharma turn for them all.

།བདག་གི་ངག་ལ་ངག་གི་དབང་ལྷུག་ཤོག།

Dak Gi.Ngak La.Ngak Gi.Wang Chuk Shok.

May this speech of mine attain
the state of spontaneously virtuous speech.

།ཅེས་ཀྱང་འཕགས་པའི་ཐུགས་རྗེའི་སྟོབས་གྱིས་ཤོག།

Chi Kyang.Phak Pai.Thuk Jei.Tob Kyie Shok.

By virtue of the Noble Compassionate One,
may these be fully accomplished.

།སྐྱིབ་བྲལ་གནས་བརྒྱུད་དག་པའི་སྐྱ་དབྱེངས་ཅན།

Drib Dral.Ne Gyed.Dak Pai.Dra Yang Chen.

Free from all obstacles and endowed with
the eight immaculate and pure tones.

།སྒྲིན་ཅིང་གྲོལ་བའི་རོ་མཚོག་ལྷུང་གུར་ཅིག།

Min Ching.Drol Wi.Ro Chok.Nong Gyur Chi.

And may I directly experience the supreme taste
of maturing the awakened mind and liberation.



www.kagyulibrary.hk